

浅谈哈萨克语同义词的语义差异

高哈尔·达里亚

中央民族大学 中国少数民族语言文学学院, 北京 100081

DOI:10.61369/EDTR.2026020018

摘 要 : 同义词作为语言中的普遍现象, 在丰富表达手段的同时, 也因语义上的细微差异而成为语言学习与翻译实践中的难点。本文以哈萨克语同义词为研究对象, 系统探讨其语义差异的具体表现及其成因。研究表明, 哈萨克语同义词的语义差异主要体现为词义轻重、范围大小、侧重点以及适用对象的不同。论文通过实例分析指出, 这些差异不仅源于语言接触、历史演变与民族文化等外部因素, 也受到语言内部搭配习惯与语用规则的制约。在此基础上, 本文进一步分析了语义差异对哈萨克语作为第二语言的教学以及汉哈互译实践所产生的影响, 并提出具有操作性的教学与翻译对策。本研究有助于深化对哈萨克语词汇系统的认识, 并为相关语言应用领域提供理论参考。

关 键 词 : 哈萨克语; 同义词; 语义差异; 语言教学; 翻译策略

On the Semantic Difference of Synonyms in Kazakh

Gaohaer · Daliya

School of Minority Languages and Literatures, China, Minzu University of China, Beijing 100081

Abstract : As a universal linguistic phenomenon, synonyms not only enrich expressive means but also pose challenges in language learning and translation due to subtle semantic differences. This study focuses on Kazakh synonyms, systematically examining their specific manifestations and underlying causes. Research indicates that semantic differences in Kazakh synonyms primarily manifest in lexical weight, scope, emphasis, and target audiences. Through case analysis, the paper demonstrates that these differences stem not only from external factors such as linguistic contact, historical evolution, and cultural heritage, but are also constrained by internal linguistic conventions and pragmatic rules. Building on this foundation, the study further analyzes the impact of semantic differences on Kazakh as a second language and Sino-Kazakh translation practices, proposing actionable teaching and translation strategies. This research contributes to deepening understanding of the Kazakh lexical system and provides theoretical references for related language application fields.

Keywords : Kazakh language; synonyms; semantic differences; language teaching; translation strategies

引言

同义词是语言中常见的现象, 它们在语言交流中起着至关重要的作用。在日常对话和书面表达中, 人们经常会用到同义词来丰富语言的表达方式, 使得语言具有更大的灵活性。然而, 同义词之间常常存在着微妙的语义差异, 这给语言学习者和翻译工作者带来了一定的困扰。哈萨克语是富于同义词的语言。在任何一种词类中都能找到它们, 尤其在名词、形容词和动词中更为常见。哈萨克语的同义词不仅具有鲜明的民族特色, 而且词义的区分非常精细、形象, 富有感情色彩。能否精准驾驭这些同义词, 直接关系到思想情感的表达效果以及对千差万别的事物与现象进行贴切描摹的能力。

从严格的语言学视角审视, 真正意义上完全等义的词汇在任何语言中都属少数, 更普遍的情况是“大同”之下的“小异”。正是这种“同”基础上的“异”, 即语义上的细微分化, 赋予了同义词研究的核心价值, 也使得对其进行系统性的辨析与掌握成为语言深入学习的必然要求。

一、哈萨克语同义词的定义及分类

(一) 哈萨克语同义词的定义

同义词是指意义相同或者非常相似的不同词语。在语言学中,同义词通常被定义为“语义相近,音义不同的词语”^[1]。本研究中,哈萨克语同义词被界定为那些概念意义相同或高度相近,但语音形式各异的词汇集合。判定一组词构成同义关系,通常需满足几个基本条件:首先,词汇的语音外壳必须不同;其次,它们所指涉的对象或所反映的核心概念应具有-致性,尽管在附属意义或用法上可能存在分化;最后,词性需相同,且在某些语境下具备替换的可能性。例如,əntəmaq~bereke~birlik~toptastəq~bereke~birlik(团结)等。同义词由于意义相同或相近,在多数情况下可以相互替换使用。

(二) 哈萨克语同义词的分类

依据词义相近的程度,哈萨克语同义词可划分为等义词与近义词两大基本类型。

1. 等义词

等义词,或称绝对同义词,其成员在理性意义和色彩意义上几乎无差别,理论上可以自由替换。这类词的形成途径多样,常见于新旧词并存、固有词与借词竞争,或民族共同语与地方土语词汇交叉使用的状况。哈萨克语中的等义词主要有以下三种:

固有词与外来词共存。例如:

教师: oqətuwǰə——muǰalim(阿拉伯语)^[2]

微信: ynxat——weifjn(汉语)——wejtǰat(英语)

电视: teledijdar——televizor(俄语)——dijanǰə(汉语)^[3]

固有词与借词共存。例如:

主席: tərəkə——ǰzuwǰij(汉语)^[4]

法官: tərəǰi——qazə(阿拉伯语)^[5]

西红柿: qəzanaq——pamijdor(俄语)

受不同地域、土语的影响,对同一事物使用不同词来指称。

例如:

毛毡: kijiz(阿勒泰、塔城)——kijgiz(伊犁)

纳仁: narən(伊犁)——ǰelpek(阿勒泰)

西瓜: qawən(塔城)——qarbəz/darbəz(伊犁)

等义词的存在往往与语言的经济性原则相抵牾。该原则要求语言系统以最小的认知和表达负担实现高效的交际功能,因此倾向于消解那些功能完全重叠、缺乏区别性价值的冗余成分。若等义词大量并存,不仅无法提升表达的丰富性,反而会增加语言使用者的记忆负荷与选择困扰,甚至可能引发交际中的歧义。为了适应这一经济性压力,语言在实际运用中通常会同等义词进行分化或筛选:一部分等义词会在长期使用中逐渐产生语义、语用或感情色彩上的细微分化,从而由绝对同义关系转化为近义关系;

另一部分则会在语言的-然流变中被逐渐淘汰,最终在特定的语义场内仅保留一个最具生命力和通用性的主导词项。

2. 近义词

意义相近的同义词,叫做近义词。近义词则是同义词的主体,指称那些核心意义基本相同,但在语义轻重、范围大小、感情色彩、搭配习惯或语用场合等方面存在细微差别的词群,也可称为相对同义词。

近义词的界定,其核心依据在于其所指涉的核心概念的同一性,以及由此衍生的理性意义的共通性。近义词的本质,是对同一基本概念内部所存在的各种细微差异进行词汇化表达与区分。换言之,一组词若要构成近义关系,其前提是它们指向同一认知范畴或客体

反之,如果两个词所对应的基本概念本身不同,即便它们在特定语境中存在某种语义关联,甚至偶有临时的替换可能,也不能将其归入近义词的范畴。这是因为概念的分野直接决定了它们在意义内核上的本质区别,以及在常规使用中的显著差异,这与近义词旨在辨析“大同”中之“小异”的功能定位有着根本不同。例如: mereke、mejram(节日,指全民性的活动)是节日的统称,而 toj、duwman(婚宴、宴会或纪念日)是指具体的节日性活动,两者只存在类属关系而并不完全相等。

(三) 哈萨克语同义词的语义差异现象

同义词的意义虽然相同或相近,但在实际的语言环境里我们会发现它们并不完全等同。不同的语言使用者在不同的语境中会选择性地取用同义词中意义和当下适配的来应用。例如, sorəs、urəs 作为一对同义词都有“打架”之意,然而从词义范围来看 sorəs 词义要更广,它还有“战争”之意;相对于 ajaz 和 yskirik 都表示寒冷,然而在词义上 yskirik 所表达的意义更强一些,表示比寒冷更冷的酷寒; mereke(节日)、mejram(节日)等词是面向全民的话(例如 nawrəz mejramə 诺鲁孜节), toj(婚宴)、duwman(宴会)等词是对于一个村落或家庭而言的(例如 yjlenyw tojə 成婚宴)。同样, otakəsə(家主)一词比 yj ijesi(家主)一词更正式,相比 erke(宠儿)一词 ǰoldǰan(娃娃)一词含有贬义色彩,比 aqsaq(瘸子)一词 ǰojnaq(跛子)一词的贬义更重些。而 er ǰetyw、boj ǰetyw(长大)虽然是指同一个概念,但通常 er ǰetyw 一词用来指男孩儿长大,boj ǰetyw 一词则用来指女孩儿长大。qəmbat(昂贵的)一词通常与 zat(商品)、bujəm(物品)等词连用, bakalə(贵重的)一词多与 səǰləq(奖品)、kijim(衣裳)等词连用, qundə(有价值的)一词则可与 pikir(意见)、aqəl(主意)等词搭配使用。el 和 xaləq 虽然都是人民的意思,但通常会说 el basə(国家领导人),而不会说 xaləq basə。这就是说,近义词的语用差异,还突出地表现为其各自拥有较为固定的词语搭配范围。某些搭配关系并非完全由逻辑或语义决定,而是在长期的语言实践中形成的、具有“约定俗成”性质的惯用组合。若强行替换为同义范畴内的其他词语,即便语义相近,也往往显得生硬或不妥,甚至可能引发理解障碍。

综上所述我们可以发现在哈萨克语同义词的应用中存在词义范围大小,感情色彩不同,适用对象和搭配关系不同等差异现象,这

[1] 张定京:《现代哈萨克语实用语法》[M],北京:中央民族大学出版社,2004.222

[2] 乌鲁木齐拜·杰特拜.哈萨克语的同义词[J].伊犁师范大学学报,2009.No.99(02):27-32.

[3] 乌鲁木齐拜·杰特拜.哈萨克语的同义词[J].伊犁师范大学学报,2009.No.99(02):27-32.

[4] 乌鲁木齐拜·杰特拜.哈萨克语的同义词[J].伊犁师范大学学报,2009.No.99(02):27-32.

[5] 乌鲁木齐拜·杰特拜.哈萨克语的同义词[J].伊犁师范大学学报,2009.No.99(02):27-32.

些微妙的差异使得同义词在实际使用中具有不同的语义特点，需要在具体语境下进行灵活的运用。

二、哈萨克语同义词的语义差异

哈萨克语同义词之间的语义分化体现在多个维度。首先是程度差异，表现为语义轻重的不同。其次是范围差异，即词义所指的广狭有别。再次是焦点差异，即便指称同一基本概念，各词的语义侧重点也可能不同。此外还有适用对象差异，体现在上下、内外、长幼、性别等社会规约上。

（一）语义差异

1. 词义的轻重存在差异

词义的轻重差异，是指同一组同义词内部各成员在语义强度上存在层级差异。如 *dǰalaw*、*enirew*、*okiriw*（哭泣）这三个词在表达哭的意义的程度上是逐渐递进的，*dǰalaw* 就是一般的哭泣，*enirew* 放声大哭，*okiriw* 是形容嚎啕大哭。*dǰamajjuw*、*kylyw*、*qarqaldaw*（笑）这一组中 *dǰamajjuw* 是形容微笑，*kylyw* 就是平常的笑，*qarqaldaw* 是哈哈大笑。

2. 词义的范围存在差异

同义词群的一个显著特征是存在中心成员与语义子项的分化，即一个中心词的义域宽泛通用，而其他同义词则作为其语义子项，表达更专门、更具体的意义，适用于特定语境。如 *soras*、*urās* 作为一对同义词都有“打架”之意，然而从词义范围来看 *soras* 词义要更广，它还有“战争”之意。再比如，*at*、*esim* 这两词都是名称的意思，但 *at* 的使用范围更广，它既可指人，也可指事物。而 *esim* 只能指人。

这表明，同义词在所指事物或现象的义域宽窄上存在层级性差异：部分词语的语义覆盖范围较广，充当上位概念，意义相对概括；而另一些词语的义域则较窄，充当下位概念，意义更为具体。

3. 词义的侧重点存在差异

同义词在共享同一语义核心的同时，其组内各成员在长期使用中会形成不同的语义焦点，从而在共同的语义基础之上呈现出各自的表意侧重。如 *batal*、*odjet*（勇敢的）这一组同义词中 *batal* 更侧重于行为表现上的果敢，*odjet* 则是表达一个人于敢于表现自己、展示自己。*kyfti*、*ældi*、*mæqtə*（强大的）这组词里 *kyfti* 更多是侧重于力量上的强大，*ældi* 通常说一个人身体素质强，*mæqtə* 则更侧重于处事能力方面，如此等等。

4. 词义的对应对象存在差异

部分同义词的选用受制于特定的社会规约，其适用对象在权势关系（如上下级）、亲疏程度（如内外）、年龄长幼及性别差异等方面存在明确区分。因此，在实际交际中，说话者需根据交际参与者之间的社会关系来做出恰当的词汇选择。如 *er dǰetyw*、*boj dǰetyw*（长大）虽然是指同一个概念，但通常 *er dǰetyw* 一词用来指男孩儿长大，*boj dǰetyw* 一词则用来指女孩儿长大。还有一些有指人和指事物的区别，如 *aluw*、*azajtuw*、*kemityw*、*jegeryw*（减少）中 *aluw* 是加减乘除中的减，*azajtuw* 是把什么东西的量减

少，*kemityw* 一般是指损人，*jegeryw* 是延迟或向后推迟时间或计划等。

哈萨克语中存在大量同义词聚合，某些同义词组的成员数量可观。在这些聚合体内，通常存在一个处于中心地位的“核心词”。如“*as*、*tamaq*、*dæm*、*taǰam*、*awqat*”（食物）中“*as*”是核心词。^[6]其意义其意义最为概括，使用频率高，且色彩中性。明确核心词有助于界定该同义词组的范围，为系统性地辨析组内其他成员提供参照基准，并在词典编纂或教学排序中起到提纲挈领的作用。

（二）语义差异的原因

任何一个语言的同义词产生语义差异都是必然的，这主要受语言环境，语言发展以及文化因素这三方面的影响。

从古至今没有哪种语言是遗世独立，通常在地域上相邻或距离较近的语言之间都是有语言接触的。这就是产生一个语言中存在由固有词，新词和外来借词组成的同义词组的原因，而本身不同语言之间就存在巨大的差异，所以即使是对同一事物和概念的指称，但在意义方面还是会存在一定差别。

语言始终处于发展状态中，在这过程中词义也是在不断发展，词义会扩大，会缩小，有些意义会消失，会有新词义产生，有些词义会强化，有些则减弱等等。这些自然的语言发展必然也会影响同义词间词义的差异。

哈萨克语是词汇量非常丰富的语言，大部分词汇具有鲜明的民族特性，哈萨克语同义词也不例外，而且词义的区分非常精细、形象，富有感情色彩，这主要得益于哈萨克族独特的民族文化的影响。

三、同义词的语义差异对语言学习和翻译的影响

同义词的语义差异对语言学习、研究以及翻译都具有一定的影响。

（一）对哈萨克语学习的影响

对于哈萨克语学习者而言，了解同义词的语义差异有助于更准确地理解和运用这些词语。语言学习和研究及第二语言教学中辨别和使用同义词时要指出它们相同的一面，更重要的是要指出它们语义差异及其语用特点。例如，对于一个以哈萨克语为第二语言的学习者来说，如果不了解 *okpelew*、*burtajjuw*（生气）这对同义词的语义差异的话，在实际运用中可能会出现混淆情况，因为 *okpelew* 是个泛指词，而 *burtajjuw* 虽然也是生气的意思，但相对 *okpelew* 而言它是有特指的生气时的神态之意。像这样的例子还有很多，就不在这里一一列举了。所以只有通过深入学习了同义词的语义差异，语言学习者可以更好地把握词语的细微差别，从而更准确地表达自己的意思。这对哈萨克语学习者更好地掌握并运用哈萨克语有很大地帮助。

^[6] Қазіргі қазақ тілі. Оқу құралы. Фонетика. Лексика. - Алматы: 2011-152 Б

(二) 对哈萨克语翻译的影响

对于翻译工作者而言,了解同义词的语义差异有助于更准确地翻译文本。例如:suluw、ædemi、kørikti、æsem、adǵarlø、kørkem、kelbetti、øŋdi是表示美丽、漂亮、帅气之义的一组同义词,在具体运用中,这些同义词虽具备在一定语境下相互替换的可能性,但这种替换性并非绝对,而是严格受制于特定的语义、语用或搭配条件。打个比方,在翻译一段描写美景的文本时出现好几次形容美景漂亮的同义词,这时候为了避免同一个词出现频率过高,可以用kørikti、kørkem、ædemi、æsem这几个词来形容。而形容人的时候可以用adǵarlø、kelbetti、øŋdi、suluw。其中kelbetti是用来形容男性英俊帅气的,其余的男女均可形容,但更多是形容女性的美丽。如此,等等。同义词之间微妙的语义差异往往会在翻译过程中产生一些困难,但是通过对同义词的深入研究,翻译工作者可以更好地把握这些差异,从而更准确地翻译文本。

因此,对哈萨克语同义词进行精准的辨别与恰当的运用,是关乎语言学习者能否实现地道表达、研究者能否深入分析以及翻译者能否产出高质量译文的核心环节。

四、结语

通过对哈萨克语同义词的语义差异进行较为细致地研究,我们可以得出一些结论:

1. 哈萨克语同义词的语义差异主要在词义的轻重程度、范围的大小、侧重点以及所指对象的不同上。这些微妙的差异使得同义词在实际使用中具有不同的语义特点,需要在具体语境下进行灵活地运用。

2. 同义词的语义差异对于语言学习和翻译都具有一定的影响,因此对同义词的语义差异进行深入研究是非常必要的,这样我们能更好地掌握这些词语的使用特点,也有助于哈萨克语学习者的语言学习和翻译从业者们翻译工作。

在日常学习和工作中,我们在使用同义词的时候需要注意它们之间微妙的语义差异,尽量根据具体语境来正确地使用这些词语。同时,对于语言学习者和翻译工作者而言,我们也需要认真研究同义词之间的语义差异,以提高自己的语言技能和翻译水平。通过共同努力,我们可以更好地理解 and 运用同义词,丰富语言表达,提高翻译质量。

因此,对同义词语义差异的精准把握,是提升语言表现力的关键。其最终旨归在于,使语言运用者能够依据具体语境和文体要求,选择最贴切的词汇,从而实现思想感情的精确传达、事物现象的细腻刻画,并赋予语言表达以更强的准确性与感染力。

参考文献

- [1] 黄中祥. 哈萨克语的词义关系 [J]. 新疆大学学报 (哲学社会科学版), 2001, (01):.
- [2] 张定京:《现代哈萨克语实用语法》[M], 北京: 中央民族大学出版社, 2004
- [3] 乌鲁木齐拜·杰特拜, 哈萨克语的同义词 [J]. 伊犁师范大学学报, 2009, (02):.
- [4] 王萍, 同义词语义差异对汉语学习者的影响 [J]. 汉语学习, 2010 (3): 56-61.
- [5] Қа зір гі қа за қ ті лі. Оқу құ ра лы. Фо не ти қа. Лек си қа. -Ал ма ты: 2011-152 Б
- [6] 程明, 同义词的语义差异对翻译的影响研究 [J]. 中国翻译, 2012 (4): 78-83.
- [7] 赵燕, 同义词的语义差异与翻译实践 [J]. 外语研究, 2012 (4): 78-84.
- [8] 阿不力米提·尤努斯, 马锋. 论维吾尔语同义词的语义差异 [J]. 新疆大学学报 (哲学社会科学版), 2014, 42(06): 149-153.
- [9] 邹晓红, 同义词教学策略探究 [J]. 教育教学论坛, 2016 (2): 30-36.
- [10] 范晓虹, 对比汉哈同义词的来源与作用 [J]. 中国民族博览, 2022, (05).
- [11] 李沛檀, 浅析汉译哈中同义词的选择问题 [J]. 中国民族博览, 2023, (10).